

Висшият съдебен съвет проведе работна среща за представяне на анализ на дейността на съдебните преводачи в България и обсъждане създаването на единен регистър по проект „Повишаване на професионализма в съдебната система“ по Норвежкия финансов механизъм 2014 – 2021

*19 ноември 2022 година*

Висшият съдебен съвет обсъди на работна среща, проведена на 19 ноември 2022 г., първоначален вариант на [анализ](#) „Дейността на съдебните преводачи в Република България“ и параметрите на Единния регистър на съдените преводачи, който предстои да бъде създаден в изпълнение на проект „Повишаване на професионализма в съдебната система“ по Норвежкия финансов механизъм 2014 – 2021. Форумът се осъществява в рамките на Дейност 3 „Подобряване на прилагането на механизмите на възстановително правосъдие“. В него участваха Боян Магдалинчев – представляващ ВСС и ръководител на проекта, Цветинка Пашкунова и Стефан Петров – членове на ВСС, представители на Министерство на правосъдието, на Сдружението на съдебните преводачи, Асоциацията на преводачите в България и Съюза на преводачите, административни ръководители на органи на съдебната власт, съдии и прокурори. Гости на събитието бяха Елизабет Бауман – съдия в Апелативен съд - Боргартинг – гр. Осло, и Бьорн Ларсен – прокурор, Кралство Норвегия.

При изготвяне на анализа работната група по Дейност 3 „Подобряване на прилагането на механизмите на възстановително правосъдие“ по проекта е проучила националната и международната правни уредби на дейността на съдебните преводачи и добрите практики, въведени в Кралство Норвегия, във връзка с техния Национален регистър на устните преводачи. Дефинирани са предложения за усъвършенстване на законодателството, във връзка с дейността на съдебните преводачи. Форумът обсъди параметрите на бъдещия Единен регистър на съдебните преводачи, в който да бъдат въведени всички вписани съдебни преводачи, и който ще бъде в синхрон с политиката за въвеждане на електронно правосъдие в страната. Това би позволило на потребителите на регистъра бързо и лесно да откриват съдебни преводачи, без да се налага да търсят в множество отделни списъци на съдилищата. Предлага се преводачите да бъдат подредени в общ списък по единни критерии, които да позволяват потребителите да се ориентират в квалификацията на преводачите, техните умения, както и да извършват търсения (филтриране) по зададени критерии. Самите преводачи ще бъдат улеснени като спестят усилия и разходи за подаване

на отделни комплекти документи за вписване в отделните списъци на съдилищата.

Единният електронен регистър на съдебните преводачи се явява последователна стъпка в развитието на реформата на съдебната власт и в стремежа ѝ за цифровизиране. Неговото създаване съответства на уредбата в Директива 2010/64/ЕС на Европейския парламент и на Съвета от 20 октомври 2010 г. относно правото на устен и писмен превод в наказателното производство. Изготвени са и други предложения за усъвършенстване на уредбата на дейността на съдебните преводачи в Република България, насочени както към гарантиране на предоставянето на квалифицирана и висококачествена преводаческа услуга, така и към улесняване на дейността на самите преводачи и на органите на съдебната власт.

Работната група по проекта представи пред участниците в срещата препоръки, направени в получените становища от 25 съдилища и прокуратури, от Министерството на правосъдието, от Съюза на преводачите в България, от Асоциацията на преводачите в България и от Сдружението на съдебните преводачи. Уточнено бе, че заинтересованите страни ще имат още възможности за изразяване на становища при провеждане на обществени обсъждания по предстоящи законодателни промени.

Александър Петров – главен експерт в дирекция „Взаимодействие със съдебната власт“ в Министерството на правосъдието, сподели мнение, че регистърът на съдебните преводачи трябва да бъде уреден в Закона за съдебната власт и поддържането му да бъде възложено на Висшия съдебен съвет.

В проведената дискусия представителите на професионалните сдружения на преводачите направиха многобройни предложения и коментари, свързани с работата на съдебните преводачи.

Боян Магдалинчев – представляващ ВСС и ръководител на проекта, благодари на работната група за представения анализ и предложения, както и на всички участници в дискусията за конструктивните мнения и бележки. Той подчерта, че с изготвения анализ е постигната целта на Дейност 3 „Подобряване на прилагането на механизмите на възстановително правосъдие“ по проект „Повишаване на професионализма в съдебната система“ по НФМ 2014 – 2021. Независимо, че голяма част от предложенията на включилите се в обсъждането представители на професионалните организации на преводачите излизат извън обхвата на целите на проекта, както и на компетенциите на ВСС, предвид тяхното практическо значение могат да бъдат представени пред Министерството на правосъдието като орган със законодателна инициатива за последващи действия.



*Този документ е създаден с финансовата подкрепа на Норвежкия финансов механизъм 2014-2021. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от Висшия съдебен съвет и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на Програмния оператор или на Донора.*



